

Bibliothèque de Linguistique Romane 17,2

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

ELIPHII

Lene Schøsler, Juhani Härmä (éds.)
avec la collaboration de Jan Lindschouw

Actes du XXIX^e Congrès international
de linguistique et de philologie romanes

(Copenhague, 1-6 juillet 2019)

Volume 2



ELIPHIL
EDITIONS DE LINGUISTIQUE ET DE PHILOGIE

La publication des Actes du XXIX^e CILPR a été soutenue par la Société Royale des Lettres d'Uppsala, l'Académie Royale Suédoise des Belles-Lettres de l'Histoire et des Antiquités ainsi que par l'Institut d'Études Anglaises, Germaniques et Romanes de Copenhague, le Viggo Brøndal & Hustrus Fond (Copenhague) et la Fondation Faro (Helsinki).

La loi du 11 mars 1957 n'autorisant, aux termes des alinéas 2 et 3 de l'article 41, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective », et d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration, « toute représentation ou reproduction intégrale, ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants-droit ou ayants-cause, est illicite » (alinéa 1^{er} de l'article 40).

Cette représentation ou reproduction, par quelque procédé que ce soit, constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code Pénal.

ISBN 978-2-37276-051-5

EAN 9782372760515

© Société de Linguistique Romane / Éditions de linguistique et de philologie, Strasbourg 2021.

Table des matières

Allocutions d'ouverture et de clôture

Allocution du Doyen, Jesper Kallestrup.....	3
Allocuzione del Vicedirettore di Dipartimento, Morten Heiberg.....	7
Allocution de la Vice-présidente de la Société, Lene Schøsler.....	9
Allocuzione del Presidente della Società, Roberto Antonelli.....	15
Allocution du Secrétaire de la Société, Martin Glessgen.....	19
Allocution de clôture du Président, Fernando Sánchez-Miret.....	21

Conférences plénières

Lars Fant: Las periferias sintácticas en el habla coloquial de hispanohablantes, francófonos y suecoparlantes: aspectos sintácticos, pragmáticos y tipológicos.....	25
Hans Kronning: Conditionnalité et expressivité. L'imparfait de l'indicatif contrefactuel en français, en italien et en espagnol. Aspects sémantiques et variationnels.....	41
Marianne Pade: Il lessico politico europeo: dal latino alla lingua volgare.....	65
Tore Kristiansen: Survol du Nord: langues et communautés linguistiques.....	85

Table ronde

Merete Birkelund / Juhani Härmä / Hans Petter Helland / Henning Nølke / Ingmar Söhrman / Lisbeth Verstraete-Hansen: Table ronde sur la romanistique dans les pays nordiques. Traditions, situation actuelle, défis.....	103
---	-----

Section 1 – Latin et langues romanes

Sándor Kiss / Rita Librandi / Outi Merisalo: Présentation.....	137
Leïla Ben Hamad: Les modèles théoriques à l'épreuve des données empiriques. L'évolution des subordonnants temporels à travers les langues romanes.....	145
Jairo Javier García Sánchez: Las formaciones adverbiales de preposición + adjetivo en el latín y el español jurídicos.....	161
Sándor Kiss: Variation diastratique et reconstruction du préroman: l'apport des textes latins tardifs.....	173
Massimo Vai: Osservazioni sulla periferia sinistra del latino.....	183

Section 2 – Phonétique, phonologie et graphématique; corpus oraux

Anita Berit Hansen / Rosario Coluccia / Fernando Sánchez-Miret: Presentación.....	197
Gabriel Bergounioux: La transcription des dialectes gallo-romans. L'exemple de l'alphabet de Rousselot.....	201

Alberto Giudici: Cenni fonologici sul dialetto di Sissano d'Istria.....	213
Daniela Kempter / Eva Lavric: Los demostrativos españoles: peculiaridades de su uso en un corpus oral. Hacia una pragmática referencial conversacional.....	227
Lucia Molinu: Les aboutissements des groupes Consonne simple + w et des labiovélaïres en sarde.....	239
Assumpció Rost Bagudanch / Paolo Roseano: Sobre el origen de /x/ en español: argumentos desde la fonética comparada.....	251
 <i>Section 3 – Morphologie</i>	
Eva Havu / Martin Maiden / Franz Rainer: Présentation.....	265
Elvira Assenza: Forme e impieghi del condizionale in -ía nel Siciliano nord-orientale: una lettura retrospettiva alla luce del dato sincronico.....	273
Philippe Bourdin / Dorin Uritescu (†): Sur le comportement insolite d'une flexion roumaine.....	287
Maria do Céu Caetano: Argumentos em desfavor da formação de verbos parassintéticos em a-X-ar e en-X-ar.....	299
Enrico Castro: Schemi desinenziali e <i>pattern</i> definiti nel condizionale veneto antico.....	311
Vincent Rivière / Dominique Château-Annaud: Système morphologique verbal du gascon	325
Alice Tremblay: Insertion explétive en français québécois parlé à Montréal: préfixation ou infixation?.....	337
 <i>Section 4 – Sintaxis</i>	
Ángela Di Tullio / Rolf Kailuweit / Hans Petter Helland: Presentación.....	353
Hiroshi Abé: <i>Du moins</i> et <i>au moins</i> dans le texte narratif.....	359
Helena Alzamora / Clara Nunes Correia: <i>Estar a Vinf</i> em português europeu contemporâneo – valores de tempo, aspeto e modo.....	367
Claude Buridant: La Grammaire du Français Médiéval: brève présentation.....	379
Elga Cremades / Jordi Ginebra: Estructura sintàctica i aspectual dels verbs d'àpats en les llengües romàniques.....	389
Jan Davatz / Elisabeth Stark: <i>Niște</i> en roumain – quantifieur ou déterminant?.....	401
Francine Girard Lomheim: Les pronoms personnels dans trois variétés du français nord-américain.....	415
Gerda Hassler: L'expression adverbiale de l'aspectualité et son interaction avec des formes verbales.....	431
Jukka Havu: El tiempo verbal del auxiliar en las construcciones ESTAR + participio en español.....	443
Yusuke Kanazawa: La costruzione causativa nel sardo antico.....	455
Poul Søren Kjærsgaard: La coordination revisitée. Analyse et représentation de constructions coordonnées.....	465
Mikołaj Nkollo: Padrões de não-adjacência clítico-verbo no português clássico. A sintaxe nas interfaces com a fonologia.....	479

Jean Sibille: Négation et concordance négative dans le parler occitan de Chaumont (<i>Chiomonte</i> , Italie).....	491
Camelia Stan: Nuove interpretazioni di una struttura arcaica: il genitivo rumeno marcato dalla preposizione <i>de</i> ('di').....	505
 <i>Section 5 – Lexicologie et onomastique</i>	
Hélène Carles / Juhani Härmä / Sergio Lubello: Présentation.....	519
Maud Becker: La créativité lexicale de Philippe de Thaon.....	525
Camelia Bejan / Marinela Vrămuleț: Espressioni idiomatiche verbali relative alle emozioni in italiano e romeno.....	537
Adrian Chircu: Concordances lexico-sémantiques entre le roumain et les autres langues romanes. Le cas des adverbes en <i>-iu</i>	549
Antonia Ciolac: Le développement du champ lexical sémantique ayant le noyau 'sang' (fr. 'sang' / esp. 'sangre' / roum. 'sânge') en français, en espagnol et en roumain.....	561
Jaume Corbera Pou: <i>Llobina</i> i <i>corbina</i> , dos falsos ictiònims catalans. L'origen de <i>corball</i>	573
Francesco Crifò: Des grécismes en occitan ? Les massalotismes, état de la question.....	585
José Enrique Gargallo Gil: Proyección románica del <i>Onomasticon Cataloniae</i> de Joan Coromines.....	597
Henrik Høeg Müller: Correlaciones entre patrones de formación de palabras y lexicalización en las lenguas románicas y germánicas.....	609
Marie Lammert: L'altérité spatiale nominale exprimée par <i>ailleurs</i>	621
Nicholas Lo Vecchio: L'emprunt dans le lexique international de l'homosexualité: aspects historiques et comparatifs.....	633
Maria Serena Masciullo: I malesismi nel lessico italiano. Studio storico-etimologico e lessicografico delle parole provenienti dalla Malesia.....	645
Claudia Elena Menéndez Fernández: El sistema de denominación de los expósitos asturianos del siglo XIX: una aproximación a los registros de entrada y defunción del Real Hospicio de Oviedo/Uviéu.....	657
Adelina Emilia Mihali: Influences italiennes dans l'anthroponymie de la localité de Borșa (dép. de Maramureș, Roumanie).....	669
Seraina Montigel: Le statut lexical du gascon médiéval. Étude typologique du domaine occitano-gascon.....	681
Elena Papa: Dalle feste sabaude al Teatro Regio: lessico settoriale e contatti interlinguistici	693
Beatrice Perrone: Directus > D(i)ritto: storia di una parola e delle sue relazioni sinonimiche.....	701
Thierry Revol: Les apports lexicographiques de la Bible Anglo-normande (Genèse).....	711
Alda Rossebastiano: Tra lingua e dialetto: l'onomastica dell'infanzia abbandonata alla fine del Settecento.....	723
Thomas Scharinger: Italianismi nel lessico schermistico del francese cinquecentesco. Un'indagine sulla traduzione francese del <i>Nobilissimo discorso intorno il schermo di spada</i> di Girolamo Cavalcabò.....	735
Angelo Variano: Le discours politique dans la presse catholique intransigeante française au XIX ^e siècle.....	747

Section 6 – Lexicografía

Dolores Corbella / Michael Herslund / Jutta Langenbacher-Liebgott: Presentación	761
Maria Aldea: Des emprunts lexicaux dans la langue roumaine au XIX ^e siècle	767
Ana M ^a Cano González: La lengua asturiana en los diccionarios etimológicos panrománicos: Del REW al DÉRom pasando por el DELLA (<i>Diccionariu etimolóxicu de la llingua asturiana</i>).....	779
Gloria Clavería Nadal / Carolina Julià Luna: Los italianismos en el español y en el catalán contemporáneos	791
Rosario Coluccia / Paola Manni: Impostazione, metodo e finalit� di una nuova impresa lessicografica: il <i>Vocabolario Dantesco</i>	805
Alejandro Fajardo: Portuguesismos en español: registro lexicogr�fico y perspectivas en la investigación.....	817
Caroline Müller / Martin Reiter: El DEMel – Del fichero en papel a la publicación de acceso abierto en la web.....	829
Francisca del Mar Plaza Pic�n / Antonio Cano Gin�s: Unidades fraseol�gicas de naturaleza mitol�gica en la lengua espa�ola.....	841
Pascale Renders: Intégration de la dimension étymologique dans le modèle OntoLex-Lemon : le cas particulier de la lexicographie historique romane	855
Marco Robecchi: L'apport des DocLing au FEW – vers une rétro-conversion enrichie	865
Lorenzo Tomasin / Luca d'Onghia: Pour un dictionnaire historique et étymologique du vénitien.....	877
Jorge Juan Vega y Vega: L'article du verbe <i>�tre</i> dans le <i>Trésor de la Langue Française</i> . Pour un classement décimal	887

Volume 2

*Section 7 – Dialectologia e geolinguistica medievale e moderna
(Europa e fuori dall'Europa)*

Jean-Paul Chauveau / Hans Goebel / Gianluca Colella: Presentazione	903
Annamaria Chilà / Alessandro De Angelis: Un paradosso sociolinguistico: il caso Bovesia	909
Jérémie Delorme: Du nouveau sur le réseau dialectal francoprovençal: un demi-siècle d'enquêtes inédites en Savoie du Nord, de Gilliéron à Dietrich (1887-1937).....	923
Vincenzo Faraoni / Michele Loporcaro: Due innovazioni del romanesco di seconda fase (e mezzo).....	937
Franck Floricic: 'Survival for the fittest' et Polymorphisme extrême dans les dialectes occitans.....	951
Lorraine Fuhrer: La <i>scripta</i> fribourgeoise au sein du réseau scriptologique galloroman: vers une meilleure compréhension de l'élaboration d'une norme de chancellerie.....	967
Sandra Hajek / Hans Goebel: Le strutture profonde del dominio linguistico sardo: un'analisi dialettometrica.....	979
Michele Loporcaro / Simone Pisano: I complementatori <i>chi</i> e <i>ca</i> in Sardegna centrale: estensione areale e dinamiche di variazione.....	993
Gábor Tillinger: Nouvelle étude dialectométrique des parlers intermédiaires entre Oïl et Oc d'après les données de l'ALAL et de l'ALCe	1007

Section 8 – Sociolingüística y lingüística variacional (Europa y fuera de Europa)

Josefa Dorta / Kirsten A. Jeppesen Kragh / Erling Strudsholm: Presentación	1023
Luisa Amenta / Luisa Brucale / Egle Mocciaro: Modalità orientata sul partecipante in siciliano contemporaneo: un'analisi dei dati dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)	1029
Cristina Bleorțu: ¿Cómo ye? o ¿cómo es? El caso del verbo <i>ser</i> en habla de Pola de Siero (Asturias, España)	1043
Silvia Corino Rovano: Nominare funzionari in tre lingue. Il cambiamento linguistico nella prassi amministrativa del Piemonte nel XVI secolo	1049
Kyriakos Forakis: La variation de la négation verbale en français contemporain: entre oral spontané et oral représenté.....	1061
Ana Iorga / Filip-Lucian Iorga: Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique	1073
Javier Medina López: La percepción de una identidad lingüística: el español en Canarias visto por sus hablantes. Propuesta metodológica.....	1085
Agnès Steuckardt / Sybille Große: La pression des normes dans les écrits peu lettrés. Le cas de correspondances ordinaires de la Première Guerre mondiale.....	1097

Section 9 – Philologie linguistique et corpus médiévaux

Maria Colombo Timelli / Frédéric Duval / Elina Suomela-Härmä: Présentation.....	1111
Massimiliano Gaggero: La tradition italienne de l' <i>Eracles</i> : pour un nouvel examen des fragments.....	1117

Yan Greub: Le lexique marqué diatopiquement dans l' <i>Ovide moralisé</i>	1131
Dumitru Kihai: La minute d'une charte champenoise de 1240	1149
Piero Andrea Martina: Quelques aspects de la langue de Simon de Hesdin traducteur	1163
Vincent Surrel: Philologie linguistique et paramètre du sujet nul: le point de vue des textes occitans de l'ancien Velay	1175

Section 10 – Filologia, ecdotica e letteratura; testualità

Teodolinda Barolini / Gioia Paradisi: Presentazione.....	1187
Anna Arató: « Or pri Amours que la matere / Me laist faire que je n'i faille ». Exploration des formes et renouveau de la tradition dans le <i>Conte d'Amours</i> de Philippe de Beaumanoir.....	1193
Margherita Bisceglia: Joseph Bédier editore della lirica antico-francese	1205
Rosa Borges: A prática filológica na edição de textos modernos.....	1217
Attilio Cicchella / Caterina Menichetti: Un caso di traduzione orizzontale: il libro degli <i>Atti degli Apostoli</i> nella Bibbia italiana e occitana. Dai manoscritti alla stampa, e ritorno	1231
Gabriele Giannini: Textes et manuscrits français dans la Rome pontificale	1243
Chiara Martinelli: Édition d'un texte de grammaire: comment la réaliser? Les <i>Regule grammaticales et rhetorice</i> de Francesco da Buti.....	1257
Anh Thy Nguyen: Une approche philologique expérimentale par le paratexte. L'exemple de la <i>Fleur des histoires</i> de Jean Mansel.....	1271
Franciska Skutta: Plans textuels dans les récits au présent – Luigi Pirandello: <i>Una giornata</i> et Marguerite Duras: <i>Détruire dit-elle</i>	1285
Daniela Ventura: Le processus heuristique dans <i>Le Nom de la rose</i> d'Umberto Eco.....	1297

Section 11 – Standardisation et élaboration linguistique; histoire externe (Europe et hors d'Europe)

André Thibault / Angela Schrott / Ingmar Söhrman: Présentation	1311
Myriam Bergeron-Maguire: Un accent à coucher <i>déors</i> , <i>d'wors</i> ou <i>deyors</i> ? Le sort d'un cas de polymorphisme en français et en créole	1315
Cristina Peña Rueda / Mónica Castillo Lluch: Hacia una identificación de los rasgos morfosintácticos propios de la norma canaria.....	1329
Gerhard Ernst: Les <i>Textes français privés des XVII^e et XVIII^e siècles</i> entre insouciance linguistique, formation scolaire déficitaire et exigences du standard. Éditer quoi? Comment? Et dans quel but?	1343
Taylor Smith: Surmonter l'orthographe, la politique éducative et le manque de manuels scolaires: défis actuels pour les enseignants de créole en Guadeloupe et en Martinique	1353

Section 12 – Traduction et traductologie

Jörn Albrecht / Merete Birkelund / Hanne Jansen: Présentation	1365
Minh Ha Lo-Cicero: La complexité de la deixis spatio-temporelle <i>via</i> la traduction portugais ↔ français.....	1373

Maria Iliescu (†) / Adriana Costăchescu / Cecilia-Mihaela Popescu: L'italien <i>anzi</i> et ses équivalences romanes: une analyse sémantique comparée	1385
Françoise Sullet-Nylander / Adèle Geyer: « Lost in Translation » / « Traduction infidèle ». De la traduction de titres de films français en suédois. Aspects linguistiques, pragmatiques et culturels	1399
Maria Svensson: Étude contrastive de cinq marqueurs adversatifs ou concessifs en français et en suédois	1413

Section 13 – Acquisition, apprentissage et enseignement des langues

Françoise Sullet-Nylander / Camilla Bardel / Susana S. Fernández: Présentation	1427
Chiara Cappellaro / Martin Maiden: Inferenza interlinguistica e intercomprensione nella Romània: sul ruolo della morfologia flessiva	1443
Giulia D'Andrea: La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques	1455
Eman El Sherbiny Ismail: Il rimprovero nelle famiglie multilingui: in che lingua rispondono i bambini?	1467
Jonas Granfeldt / Malin Ågren / Anita Thomas: Le rôle de l'input pour le développement du vocabulaire et de la grammaire en acquisition du français par des enfants monolingues et bilingues	1477
Thomas Johnen: Autonomia assistida na aquisição da competência intercultural e socio-pragmática durante as estadias obrigatórias de estudos e estágio curriculares no país da língua alvo: O projeto <i>Portico</i>	1489
Elizaveta Khachatryan: Segnali discorsivi: problemi di acquisizione attraverso il corpus dell'italiano parlato SILaNa.....	1497
Rakel Österberg: Estructura informacional compleja en usuarios muy avanzados de francés y español L2: la gestión de las periferias izquierda y derecha en el habla coloquial	1511

*Section 14 – Histoire de la linguistique et de la philologie ;
la romanistique en Scandinavie*

Gabriel Bergounioux / Ursula Bähler / Henning Nølke: Présentation	1525
Sandra Covino: Linguistica e nazionalismo: il caso del dalmatico e la polemica Bartoli-Merlo	1529
Jean-Marie Fournier: La question de l'ordre des mots dans les grammaires des langues romanes de la Renaissance et de l'âge classique	1543
Simon Gabay: Éditer le Grand Siècle au XIX ^e s. Remarques sur les choix (ortho)graphiques de quelques éditeurs.....	1555
Alberto Hernando García-Cervigón: La filología como ciencia del lenguaje en Antonio María Fabié	1569
Valérie Raby: Le passif comme forme, diathèse ou choix énonciatif: des premières grammaires françaises à la grammaire générale	1581
Laurent Vallance: L'infortune des <i>Prose della Volgar lingua</i> comme grammaire au XVI ^e siècle.....	1593
Benoit Vezin: Temps et aspect verbal dans les grammaires romanes du XVIII ^e siècle.....	1607
Table des Auteurs.....	1621

Le parler des descendants de l'aristocratie roumaine. Une analyse socio-linguistique

1. Introduction

Nous montrons qu'il existe un parler particulier des représentants de l'aristocratie roumaine et nous analysons les traits linguistiques distinctifs de cette variété particulière du roumain contemporain à l'aide d'un corpus de témoignages audio, vidéo et écrits que nous avons réalisés avec les descendants de plus de 250 familles nobles roumaines.

Cette approche décrit la façon dont on parle à l'intérieur d'une classe sociale éduquée et fermée, qui garde une langue très soignée et essentiellement influencée par le français au niveau du vocabulaire. Au niveau synchronique, nous signalons les phénomènes particuliers qui regardent le vocabulaire, la prononciation, le rythme, la voix, le silence, le style, le discours (*small talk*, politesse, délicatesse, discrétion, ironie, humour, malice) et qui distinguent ce parler du roumain 'ordinaire'.

2. Arrière-plan

Quand on parle des descendants actuels de l'aristocratie, on se réfère aux représentants d'une classe sociale qui peut tracer ses ancêtres jusqu'aux figures régnautes du Moyen Âge. C'est la classe qui a donné les princes pendant le Moyen Âge, les hommes politiques et les personnalités culturelles du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle et même des élites militaires pendant les deux guerres mondiales. Au XIX^e siècle, l'aristocratie roumaine a été beaucoup influencée par le modèle linguistique et culturel français et ce sont ses représentants qui ont propagé ce modèle dans la société.

Le régime communiste a provoqué les plus grands changements à l'intérieur de cette classe sociale : à la fin de la Seconde Guerre Mondiale, la plupart des représentants des familles nobles ont été tués, emprisonnés, exclus de l'université, licenciés de leurs emplois, dépourvus de leur fortune et éliminés des manuels d'histoire pendant 50 ans. Les événements de cette moitié de siècle ont complètement changé le profil socio-linguistique de cette catégorie sociale. Les traits fondamentaux sont quand même restés intacts dans la langue des représentants plus âgés, notamment parmi ceux qui sont partis en exil en Occident.

La nouveauté du travail consiste dans les informations sur une variété socio-linguistique qui n'a jamais été analysée en roumain, la langue de l'aristocratie, à l'aide d'un corpus riche et inédit, longtemps et difficilement constitué, à cause de la discrétion de ces personnes qui, très souvent, n'aiment pas être au premier plan de la vie publique et ont du mal à raconter leur vie privée (Iorga 2014, Iorga 2016).

3. Corpus

Notre analyse est fondée sur une étude historique de l'aristocratie roumaine, qui a donné un corpus de témoignages audio, vidéo et écrits que nous avons réalisés avec les représentants de l'aristocratie roumaine et de la haute bourgeoisie.

Le corpus vidéo a été réalisé en 2018, dans le cadre du projet d'histoire orale *Povești cu blazon (Histoires aux armoiries)* et inclut 20 interviews filmées, disponibles sur le site internet du projet : <<https://www.povesticublazon.ro/>>.

Le corpus audio et écrit a été réalisé entre 2000 et 2018, dans le projet *Memoria elitelor românești (La mémoire des élites roumaines)*. Il contient plus de 300 heures d'interviews enregistrées et plus de 30 réponses écrites au questionnaire *Memoria elitelor românești*. Le questionnaire *La mémoire des élites roumaines* a été adressé aux descendants de l'aristocratie roumaine, de la haute bourgeoisie et des élites rurales de 'moșneni' (en Valachie) et 'răzeși' (en Moldavie) qui faisaient partie de la petite aristocratie roumaine. Ils étaient des hommes libres qui héritaient leurs domaines d'un ancêtre commun (souvent, un grand boyard du Moyen Âge) et qui étaient maîtres en commun sur leurs terres.

Toutes les interviews contiennent des questions qui regardent les ancêtres et la transmission de la mémoire familiale, l'éducation, les usages sociaux, les domaines et les manoirs, les valeurs religieuses et morales, les opinions politiques et la vie pendant le communisme (ou pendant l'exil), la perception de soi et les perceptions concernant « les autres », la langue utilisée à la maison et en société, les mentalités, les traditions de famille, la façon dont on se rapporte au passé et au présent.

En 4., on va définir ce groupe du point de vue social et historique. En 5., on va montrer les principaux traits de langage qu'on a remarqués dans le parler des élites.

4. L'aristocratie roumaine. Une définition

L'aristocratie roumaine ne ressemble pas aux aristocraties occidentales. Nous appelons les aristocrates roumains des *boyards* et ils ne portent généralement pas de titres de noblesse tels que *ducs, comtes, barons*, etc., à l'exception des rares familles qui ont reçu, au cours de l'histoire, des titres de la part des monarques étrangers (le Saint Empereur, le roi de Pologne, le tsar de Russie). Mais, même s'il n'y avait pas de titre, les *boyards* roumains constituaient une aristocratie influente. Les familles les plus grandes et les plus anciennes ont précédé la formation des principautés roumaines médiévales, la Valachie et la Moldavie. Ils possédaient d'immenses domaines

et jouaient un rôle dans l'élection du souverain, parmi les descendants des dynasties Basarab (en Valachie) et Bogdan/Muşat (en Moldavie), ainsi que dans le choix des alliances étrangères des principautés. Les familles de la petite aristocratie servaient dans les armées, à la cour et possédaient des domaines plus petits (certains d'entre eux, les 'moşneni' et 'răzeşi', travaillaient parfois sur leurs propres terres, à l'instar du *prolétariat aristocratique* polonais ou hongrois).

Au cours des siècles, les dirigeants ont imposé un système de rangs de boyards et, progressivement, seules les familles qui ont obtenu des fonctions officielles à la cour ont été considérées comme des *boyards*. Au XVIII^e siècle, un grand nombre de familles grecques de Constantinople ont été intégrées à l'aristocratie roumaine.

Au milieu du XIX^e siècle, les boyards eux-mêmes, qui contrôlaient la politique du pays (même si la Valachie et la Moldavie puis, après 1859, la Roumanie appartenait à l'Empire Ottoman, jusqu'en 1877), réussirent à obtenir l'abolition de rangs et privilèges aristocratiques. Mais bien sûr, l'aristocratie roumaine n'a pas disparu. Les descendants des familles de boyards ont conservé leur forte influence sur la politique, l'économie et la culture de la Roumanie jusqu'à la Seconde Guerre mondiale. Les anciennes familles de boyards intègrent progressivement, à la fin du XIX^e siècle et au début du XX^e siècle, les nouveaux venus, les « nouveaux riches », la grande bourgeoisie, mais aussi une partie de la bourgeoisie intellectuelle (professeurs, officiers, avocats, écrivains, artistes). Tout le monde (ou presque tout le monde) suit en Roumanie, jusqu'au régime communiste, le modèle social et culturel des anciens boyards. Ils ont été, dans l'histoire de la Roumanie, les propriétaires terriens, les personnes les plus riches du pays, les personnes cultivées (la plupart des chroniques médiévales et des premières œuvres littéraires sont écrites par des boyards). Ils ont construit des églises et des écoles, ils ont apporté en Roumanie la culture française, les idées révolutionnaires, ils ont construit des institutions occidentales et ils ont plaidé pour l'adaptation de la Roumanie au monde occidental.

Après l'abdication forcée du roi Michel I^{er} le 30 décembre 1947, le régime communiste ouvrit ses prisons politiques aux descendants des anciennes élites roumaines. Les dernières terres ont été confisquées aux boyards, beaucoup de leurs maisons ont été détruites, des trésors historiques et culturels (livres, documents de famille, meubles anciens) ont été incendiés, détruits ou confisqués. Beaucoup de descendants des familles aristocratiques roumaines ont été emprisonnés, beaucoup sont morts en prison.

Immédiatement après la Seconde Guerre mondiale et surtout après l'abdication du roi Michel, des centaines de descendants des anciennes familles roumaines se sont exilés : en France, en Allemagne, en Grande-Bretagne, aux États-Unis, au Canada, en Italie, en Espagne, en Scandinavie et même en Amérique du Sud ou en Australie. Il y avait *le premier exil*, les personnalités, les politiciens, les gens riches, les officiers qui ont essayé d'organiser l'exil politique roumain. Ensuite, il y avait les héros qui ont réussi à s'échapper de la Roumanie au cours des années cinquante. Plus tard, dans les années soixante et soixante-dix, le régime communiste a commencé à *vendre* les

parents des élites exilées à leurs familles. Enfin, au cours des années quatre-vingt, il y a eu une dernière *vague*, cette fois un exil qui avait aussi de fortes motivations économiques.

Malheureusement, à cette heure, il n'existe aucun inventaire complet des familles de boyards roumains ni de leurs vrais descendants qui vivent de nos jours en Roumanie ou à l'étranger.

Sous le régime communiste, la généalogie a été rejetée comme une discipline 'réactionnaire' et les boyards ont été éliminés de l'histoire officielle. Ils étaient la 'classe exploiteuse', les 'bêtes de propriétaires terriens'.

Après 1989, les boyards ont été *admis* à nouveau dans l'histoire. Il n'est pas compliqué d'offrir de bonnes raisons en faveur d'une recherche détaillée consacrée aux familles de boyards, à l'aristocratie roumaine : pendant des siècles, ils ont constitué la seule classe politique du pays ; ils ont été propriétaires terriens et guerriers, hommes d'État et diplomates. Ils nous ont donné nos premiers écrivains et intellectuels, nos premiers révolutionnaires et nos premiers réactionnaires. Il est évident que l'étude du passé de l'aristocratie roumaine est essentielle à la compréhension de notre évolution historique.

Du point de vue de la terminologie, on parle de cette catégorie sociale en termes d'aristocratie, élite sociale, la haute, classe dominante (Mension-Rigau 1994, Paveau 2008) ou familles nobles et notables, la dernière formule étant, d'après nous, la plus adéquate pour le cas roumain.

Nous avons pris comme point de départ l'étude d'Eric Mention-Rigau, avec qui nous avons eu l'occasion de travailler. L'étude 'Aristocrates et grands bourgeois' est la plus importante enquête historique sur l'aristocratie française qui prenne en compte les données linguistiques.

5. Le roumain des nobles. Analyse linguistique

Le parler de l'aristocratie est une langue roumaine qui, au niveau lexical, cultive les emprunts néologiques du français entrés en roumain pendant le XIX^e siècle, préserve les mots d'origine slave de l'ancien roumain et rejette les anglicismes récents. Du point de vue du style, on remarque, comme dans l'aristocratie française (Mension-Rigau 2007), une langue très soignée et une grande richesse du vocabulaire ; les locuteurs cherchent souvent des effets esthétiques, ils sont très exigeants avec leur prononciation et leurs choix lexicaux. À la différence de l'aristocratie française, les nobles roumains n'éliminent pas de leur vocabulaire les régionalismes et les mots populaires qu'ils ont appris pendant leur enfance au manoir, à la campagne, dans l'interaction avec les paysans de diverses régions.

À l'aide du langage, les aristocrates construisent les différences et les distances par rapport aux *autres* ('le langage du monde', Mention-Rigau 2007). Le *parler* ne relève pas seulement d'une fonction instrumentale de communication, mais assume

également une fonction d'esthétisation de la langue et de marqueur de l'appartenance sociale.

Les principaux phénomènes qu'on a remarqués sont :

5.1. Prononciation

On observe dans la majorité des cas la « prononciation distinguée », une prononciation claire et ferme des consonnes et de l'article défini attaché à la fin des noms masculins (rom. 'procesul', au lieu de 'procesu' dans la prononciation commune, fr. « processus »), accentuation de la prononciation de l'ouverture et de la fermeture des voyelles, intonation. On remarque également que les locuteurs prononcent tous les mots très distinctement, en les articulant d'une manière très soignée. En (1), la formule de politesse 'Bună dimineața' (fr. « Bonjour ») est prononcée avec une large ouverture de la diphtongue 'ea' et l'appel 'domnule' (fr. « monsieur ») est prononcé avec un accent très dramatique, cherché. En (2), en résumant en deux phrases une idée qui lui semble très importante, la locutrice prononce les mots d'une façon très articulée, en les mettant en valeur par une intonation symétrique, alternant le rythme dynamique et les pauses, ce qui confère au ton un accent dramatique et solennel :

- (1) « I-am spus așa, într-un mod distant și protocolar: Bună dimineața, domnule! Pentru mine era un străin » (Je lui ai dit d'une façon distante et protocolaire : Bonjour, monsieur! Pour moi, il était un étranger). (Mihai Brâncoveanu, n. 1948)
- (2) « Trebuie să fim demni de numele pe care-l purtăm. Acest nume nu ne dă niciun drept, numai obligații » (Il faut être digne du nom que nous portons. Ce nom ne nous confère aucun droit, mais des obligations seulement.) (Irina Ghika, n. 1954)¹

5.2. Lexique

On remarque la richesse du vocabulaire. Les nobles utilisent très fréquemment l'euphémisme : 'A merge pe ici pe colo', fr. « Aller prendre ses précautions », « aller au bout du couloir ». Il y a également un vocabulaire emphatique et hyperbolique, on utilise beaucoup de mots qui expriment la douceur, des compliments, des remarques de désaccord ('adorabil', 'fermecător' vs 'teribil', 'dezastruos', 'îngrozitor', 'dezgustător' fr. « adorable », « ravissant », « terrible », « affreux », « dégoûtant »).

On qualifie les personnes et les situations avec beaucoup de légèreté et d'emphase à l'aide des épithètes et des superlatifs. Ceci montre une sorte de légitimité morale et culturelle. En (3), le locuteur emploie le superlatif pour décrire une personne du point de vue moral, en nuancant carrément ses mots pour rendre la description plus explicite. Cette redondance emphatique donne au discours un ton définitif, une certitude d'avoir raison :

¹ L'interview avec Irina Ghika peut être vue dans l'archive vidéo du projet *Povești cu blazon (Histoires aux armoiries)*, disponible sur le site internet du projet : <<https://www.povesticublazon.ro/irina-bossy-ghica/>>.

- (3) « Ea era foarte riguroasă, cu principii foarte riguroase de corectitudine. Mai mult decât de cinstă, de corectitudine » (Elle était très rigoureuse, avec des principes très rigoureux de correction. Plus qu'honnêteté, de correction.) (Dan Romalo, n. 1923)²

La richesse du vocabulaire se manifeste également au niveau du langage spécialisé, dans les domaines d'intérêt caractéristiques au groupe (art, architecture, chasse, équitation). En (4), la locutrice montre une bonne connaissance de la vie au manoir et donne des détails extrêmement précis en matière de chasse, notamment des explications très minutieuses sur les munitions utilisées pour les armes à feu :

- (4) « Absolut în fiecare vară mergeam acolo două luni de zile și acolo mergeam la vânătoare, aveam câini de vânătoare, mergeam la pescuit, mergeam pe câmp când se făceau arăturile. Aveam un Flobert mai mic, Nicu mă învăța cum să încarcăm cartușele, că el avea toată aparatul. Când trăgeai cartușul, după aia puteai să-l întrebuițezi și să-l umpli din nou cu gloanțele mici și cu pulberea respectivă. După aia îi puneai un capac de carton și după aia era o mașină care întorcea cartonul așa, ca să țină totul înăuntru. » (Chaque été nous allions là-bas pour deux mois et nous allions à la chasse, à la pêche [...]. J'avais un petit Flobert, Nicu m'enseignait à charger, il connaissait tout le mécanisme. Quand on tirait la cartouche, on pouvait après l'utiliser et la remplir de nouveau avec les petites balles et la poudre. On lui mettait après un couvercle en carton et il y avait une machine qui tournait le carton comme ça, pour que tout soit retenu dedans.) (Simona Vrăbiescu, n. 1927)³

Parce qu'ils sont très influencés par la langue française, qu'ils parlent en famille depuis leur enfance, les nobles roumains emploient encore des constructions verbales anciennes en roumain, selon le modèle français : 'Găsesc că e ciudat', fr. « *Je trouve que c'est bizarre* », au lieu de 'Consider că e ciudat', 'Cred că e ciudat' ; 'Nu știu ce a devenit', fr. « *Je ne sais pas qu'est-ce qu'elle est devenue* », au lieu de 'Nu știu ce a ajuns', 'Nu știu ce s-a ales de ea'. Toujours le modèle français, on emploie le groupe adverbial 'cu adevărat', 'cu totul' (fr. « *vraiment, véritablement* ») avant un adjectif.

Comme il a été remarqué pour les nobles français, les nobles roumains sont en permanente recherche rigoureuse des mots adéquats. On dit d'habitude : 'să luăm ceva', 'să dejunăm', 'să cinăm', fr. « *prendre quelque chose, déjeuner, dîner* et non pas *manger* »).

Au niveau des influences régionales, on observe l'absence de l'accent régional et des régionalismes. La langue des nobles conserve toutefois une certaine ruralité. En France, le phénomène disparaît au XIX^e siècle, parce que les enfants ne sont plus élevés à la campagne, par des domestiques. En Roumanie, en revanche, beaucoup d'aristocrates nés entre les deux guerres mondiales sont encore élevés à la campagne, jusqu'à la fin des années 40, quand les manoirs sont confisqués par le régime communiste. Toutefois, cette génération ne copie pas l'accent ou le lexique régional, mais

² L'interview avec Dan Romalo peut être vue dans l'archive vidéo du projet *Povești cu blazon (Histoires aux armoiries)*, disponible sur le site internet du projet : <<https://www.povesticublazon.ro/dan-romalo/>>.

³ L'interview avec Simona Vrăbiescu peut être vue dans l'archive vidéo du projet *Povești cu blazon (Histoires aux armoiries)*, disponible sur le site internet du projet : <<https://www.povesticublazon.ro/simona-vrabiescu-kleckner/>>.

essaye de parler une langue littéraire. On observe cette tendance avec les familles aux racines moldaves, dans l'est de la Roumanie, qui déménagent à Bucarest. Mais il y a une nuance importante : même si l'accent régional est très rare, il est moins dévalorisé que dans les familles bourgeoises, qui ont une histoire plus récente et qui sentent leur identité plus fragile et menacée. En (5), Manuela Ghika-Oroveanu, la descendante de la famille Ghika (une grande famille qui a donné dix Princes Régnants dans les Principautés Roumaines entre 1658 et 1858), cite sa grand-mère qui ne parlait pas avec un fort accent de sa région natale, mais qui gardait toutefois des régionalismes au niveau du vocabulaire. En même temps, l'attitude des représentants actuels de ces familles reste tolérante avec ces régionalismes, qui sont parfois même cultivés avec fierté :

- (5) « Mi-aduc aminte că bunică-mea spunea cortel. Cortel e „umbrelă” în moldovenește. Ea rămăsese cu cortel. M-a frapat chestia asta. Și mai spunea, dar acum nu-mi mai aduc aminte, barabulă, sau nu mai știu, cartof. Erau astea două cuvinte care m-au marcat. Dar ea nu vorbea, vorbea cu un lejer accent moldovenesc. Dar nu vorbea moldovenește, și nici tata, care era moldovean 100%. » (Je me rappelle que ma grand-mère disait «cortel». «Cortel» signifie parapluie en dialecte moldave. Elle était restée avec ce mot «cortel». Cela m'a frappé. Et elle disait également barabulă pour pomme de terre. C'étaient les deux mots qui m'ont marquée. Mais elle parlait avec un léger accent moldave. Mais elle ne parlait pas en dialecte moldave, mon père non plus, qui était 100% moldave.) (Manuela Ghika-Oroveanu, n. 1948)⁴

On remarque quand même une coloration rurale du langage chez certains représentants du groupe, un certain conservatisme linguistique : usage des prépositions 'dă', 'pă', fr. « *de, sur/à* », au lieu de 'de', 'pe', les formes littéraires ; choix des formes verbales régionales, populaires ou anciennes : 'eu ți', 'să ție', fr. « *je tiens, qu'il tienne* », au lieu de 'eu țin', 'să țină' ; 'el trimete', fr. « *il envoie* », au lieu de 'el trimite' ; choix des formes populaires ou familières des adverbes 'aicea', 'atuncea', 'acuma', fr. « *ici, alors, maintenant* », au lieu de 'aici', 'atunci', 'acum'. Certains auteurs ont expliqué ce phénomène comme une marque de fierté de l'appartenance, un signe de distinction sociale. Ils se sont habitués à considérer leur parler comme ayant valeur de norme. Nous ne sommes pas convaincus que c'est toujours le cas. Le choix des variantes régionales, populaires ou anciennes peut être tout simplement le résultat de l'habitude. En même temps, c'est une « manière plus ou moins inconsciente d'exprimer leur attachement au passé » (Mension-Rigau 1994).

5.3. Discours

Au niveau du discours, on remarque plusieurs phénomènes : l'équilibre entre familiarité et réserve, entre l'expression des sentiments et la maîtrise de soi, une attitude critique envers ceux qui ne savent pas se comporter ou parler ('asta nu se face', fr. « cela ne se fait pas »), l'ironie envers ceux qui étalent leur érudition, une certaine

⁴ L'interview avec Manuela Ghika-Oroveanu peut être vue dans l'archive vidéo du projet *Povești cu blazon (Histoires aux armoiries)*, disponible sur le site internet du projet : <https://www.povesticublazon.ro/manuela-ghika-oroveanu-video/>.

stratégie d'éviter les conflits et la violence verbale, silence, politesse extrême, parfois un usage ostentatoire de la grossièreté en contraste avec le raffinement lexical (strictement pour des raisons excentriques et amusantes et pour se distinguer de la préciosité des « bourgeois »), etc. Par le langage, les aristocrates construisent les différences et les distances par rapport aux *autres* (« le langage du monde », Mension-Rigau 2007). Le *parler* ne relève pas seulement d'une fonction de communication, mais assume également une fonction d'esthétisation de la langue, en marquant l'appartenance sociale. Il y a parfois dans le discours des formules pour la démarcation d'une classe sociale minoritaire ('lumea noastră', 'lumea bună', 'marile familii', fr. « notre monde, la haute société, les grandes familles »). Ce sont des formules à travers lesquelles les aristocrates roumains, ayant la conscience de l'appartenance à cette classe sociale, décrivent aux « outsiders » leur style de vie, leur éducation, leurs coutumes familiales. Un de nos interviewés, Petre Rosetti, un monsieur de 93 ans, descendant d'une des plus importantes familles de la haute noblesse roumaine, employait souvent de telles formules en faisant référence à sa famille et à sa classe sociale. En (6), il se réfère à sa classe sociale en disant 'în lumea mea' (fr. « dans mon monde, dans mon milieu ») :

- (6) « În lumea mea, pardon, se purta bine. Aveam personal important. În lumea mea, nu numai la noi. În casa de la București aveam 4 *femmes de ménage*, *femmes de chambre*. » (Dans notre milieu, on se portait comme il faut. Dans notre milieu, pas seulement dans notre famille. On avait beaucoup de personnel. Dans la maison de Bucarest, on avait 4 femmes de ménage, femmes de chambre.) (Petre Rosetti, n. 1927)⁵

L'ironie est toujours présente. Les aristocrates roumains apprécient beaucoup la culture générale acquise en famille. Mais ils n'apprécient guère ceux qui étalent trop leur érudition. Ils font usage du silence : dans leur monde, savoir se taire et cultiver la discrétion sont des valeurs importantes. (*Être commun, c'est être bruyant*, Mension-Rigau 1994). Une autre valeur importante c'est la politesse. Il est poli d'être gai, il ne faut jamais attrister ou ennuyer les autres avec sa souffrance. On cultive la réserve, la pudeur, on évite toute démonstration déplacée de la sensibilité. Il est d'ailleurs déplacé de crier ou de rire bruyamment. C'est ce qu'on remarque dans le discours de Petre Rosetti, âgé de 93 ans : il raconte les moments les plus dramatiques de son passé avec sérénité et humour, en essayant de dire que ce n'était pas grande-chose. Pendant le régime communiste, les autorités ont confisqué la maison de Petre Rosetti. Toute la famille a été alors obligée d'habiter avec une vingtaine d'inconnus dans cette résidence de Bucarest; une situation absurde et difficile, mais racontée par le descendant des Rosetti avec beaucoup d'humour (7) :

- (7) « Erau numai două odăi de baie și un cabinet (rire) ». (Il y avait seulement deux salles de bain et une toilette.) (Petre Rosetti, n. 1927)

⁵ L'interview avec Petre Rosetti peut être vue dans l'archive vidéo du projet *Povești cu blazon (Histoires aux armoiries)*, disponible sur le site internet du projet : <https://www.povesticublazon.ro/petre-rosetti-video/>.

Petre Rosetti garde le même ton serein quand il raconte sa fuite de la Roumanie communiste, dans les années 40. Il traverse le Danube à la nage, il est arrêté, menacé de mort, emprisonné en Yougoslavie et en Bulgarie. En racontant son voyage vers le camp de concentration, il le décrit comme une croisière ensoleillée (8). Dans son discours, l'interviewé ne met pas l'accent sur le malheur, mais sur la beauté du voyage et sur la chance et le privilège d'avoir survécu :

- (8) « Ne-au dus mai întâi pe vapor, pe un vapor pe Dunăre. Am avut noroc că a fost un timp minunat, am făcut aproape o croazieră, o zi întreagă, un soare minunat [...]. Și acolo ne-au băgat într-un lagăr, lângă Belgrad. » (On nous a amenés premièrement en bateau sur le Danube. Nous avons eu de la chance, car il faisait très beau, ils nous ont offert presque une croisière, une journée entière, un soleil merveilleux [...]. Et là-bas on nous a jetés dans un camp de concentration.) (Petre Rosetti, n. 1927)

Les moments les plus émouvants sont racontés par les interviewés en évitant la sensibilité excessive et les larmes. Ils reconnaissent souvent le même comportement chez leur parents ou grand-parents : eux aussi ils montraient leurs sentiments, mais ils ne les exprimaient jamais, c'est une caractéristique importante de ces personnes. Manuela Ghika-Oroveanu raconte que ses parents faisaient tout pour les enfants, en montrant leur amour à travers des gestes de tendresse – un cadeau fabriqué par eux-mêmes, par exemple (9) –, plutôt qu'à travers des déclarations :

- (9) « De un Crăciun, n-aveau bani să ne cumpere cadouri. Și ne-au făcut la ficare un cadou, tata a construit câte o casă din lemn, și pentru soră-mea, și pentru mine. Dar o casă cu etaj, cu pod, cu dormitor, cu sufragerie, cu bucătărie, cu salon, bibliotecă, salon, așa. Și cu mobilele înăuntru. Și mama în dormitor în pat a făcut salteaua cu pernă, cu cearșafuri, cu pătură. Tata a făcut dulapul, l-a împărțit în două, a făcut cu rafturi. A făcut și umerase din lemn și cu sârmă. Cred că niciun copil n-a primit un cadou mai frumos. Nu aveau bani, dar aveau iubire și dorința de a ne face plăcere. » (A l'occasion d'un Noël, nos parents n'avaient pas d'argent pour nous acheter des cadeaux. Mais ils nous ont fait un cadeau à chacune, mon père a construit pour ma sœur et moi deux maisons en bois. Mais des maisons avec un étage, grenier, chambre à coucher, salon, cuisine, bibliothèque. Et avec des meubles dedans. Et maman, dans la chambre à coucher, dans le lit, elle a fait un matelas avec un coussin, avec des draps, un plaid. Papa a fait l'armoire, il l'a séparé en deux, il a fait des étagères. Il a fait également des cintres en bois avec fil de fer. Je ne crois pas qu'il y ait un enfant qui ait reçu un plus beau cadeau. Ils n'avaient pas d'argent, mais ils avaient de l'amour et le désir de nous apporter de la joie.) (Manuela Ghika-Oroveanu, n. 1948)

La verbalisation des sentiments est rare dans ces familles, comme le reconnaît Manuela Ghika-Oroveanu, qui se rappelle les moments les plus émouvants en évitant elle-même la sensibilité excessive. Quand elle est émigrée en France, dans les années 70, ses parents sont restés en Roumanie et la séparation fut très dure. En (10), Manuela Ghika-Oroveanu raconte avec douceur un de rares moments où son père lui a écrit :

- (10) « A scris o scrisoare. Tata nu scria scrisori, că mama scria mereu. Și o scrisoare scrisă de tata – la o scrisoare de-a lui mama a scris și el acolo – și-mi spune „nu mi-am imaginat că dorul poate să doară atâtă”. Ce poate să fie mai frumoasă declarație! Nu mi-a spus niciodată că mă iubește. Niciodată. Dar declarație mai frumoasă decât asta nu se

poate... » (Il m'a écrit une lettre. Papa n'écrivait jamais de lettres, c'est maman qui écrivait toujours. Dans une lettre – il a écrit dans une lettre de maman – il me dit « je ne me suis jamais imaginé qu'on peut tellement souffrir de l'absence de quelqu'un ». Il n'y a aucune déclaration plus belle! Il ne m'a jamais dit qu'il m'aimait. Jamais. Mais il n'y a pas une déclaration plus belle que celle-ci.) (Manuela-Ghika Oroveanu, n. 1948)

Irina Ghika, la descendante de la même famille Ghika, raconte que sa grand-mère ne parlait jamais de ses propriétés confisquées par les communistes, pour ne pas évoquer des souvenirs trop tristes et trop personnels (11). On n'expose jamais sa tristesse et se plaindre n'est pas une option dans ces familles :

- (11) « Pe bunica mea nu prea am auzit-o vorbind de aceste locuri pentru că nu vroia să mai revină asupra unor amintiri triste. Și de câte ori o întrebam despre toate proprietățile pierdute îmi spunea „tempi passati”. Nu se discuta. » (Ma grand-mère, je ne l'ai presque jamais entendue parler de ces endroits, car elle ne voulait pas revenir sur de tristes souvenirs. Et chaque fois que je l'interrogeais sur les propriétés perdues, elle me disait « tempi passati ». On n'en parlait pas.) (Irina Ghika, n. 1954)

5.4. Conception de la langue

Toutes ces personnes ont une bonne maîtrise de la langue. On observe la correction du langage et la dérision pour corriger les autres. Il y a très souvent un mécontentement en ce qui concerne les changements de la langue : les aristocrates roumains ont le sentiment qu'ils ne comprennent plus la langue actuelle et le langage des jeunes. Leur mécontentement est causé également par le choix des mots et par la prononciation de la nouvelle génération. En (12), Manuela Ghika-Oroveanu exprime son regret en constatant qu'on n'utilise plus aujourd'hui certains mots ayant une belle sonorité et qu'on préfère souvent les expressions plus concentrées :

- (12) « Limba care se degradează, s-a degradat și în Franța, se degradează și aicea, limba noastră, care e așa de frumoasă, cu cuvinte așa de frumoase. Când spui „lăcrămioară”, vezi floarea, dar ce frumos sună! Sau smarald. Sună superb. Unde sunt, că nu le mai auzi cuvintele astea! Și sunt atâtea și atâtea cuvinte frumoase. În același timp, se înlocuiesc cuvinte : „era tăiat în felii”. De ce să nu se mai spună tăiat în felii și să se spună feliat? Că e mai simplu? Pe mine mă jenează la ureche. » (La langue qui se dégrade, s'est dégradée en France, se dégrade ici également, notre langue qui est si belle, avec de si beaux mots. Quand on dit « muguet », on voit la fleur, mais comme cela sonne beau ! Ou émeraude. Ça sonne splendide. Où sont-ils ces mots, qu'on n'entend plus ? Et il y a plein de beaux mots. En même temps, on remplace des mots : « il était coupé en tranches ». Pourquoi on ne dit plus « coupé en tranches » et on dit en échange « tranché » ? Parce qu'il est plus simple ? Cela me gêne aux oreilles.) (Manuela Ghika-Oroveanu, n. 1948)

6. Conclusions

Il existe certainement un parler de l'aristocratie roumaine, représentée aujourd'hui par quelques centaines de personnes, c'est pour cela qu'on ose dire que c'est un phénomène sociolinguistique en voie de disparition dans le roumain contemporain. Nous croyons qu'une telle étude est importante pour la conservation du patrimoine linguis-

tique d'un groupe restreint qui, dans chaque pays de l'Europe, a eu un rôle historique et a influencé tous les domaines de la société. Les aspects montrés sont seulement des observations provisoires, il reste à faire des recherches ultérieures. Il reste à analyser de façon diachronique les traits de langage identifiés en synchronie. Une étude quantitative au niveau du vocabulaire serait également très utile.

Institut de Linguistique «Iorgu Iordan-
Al. Rosetti» de l'Académie Roumaine
Université de Bucarest

Ana IORGA

Filip-Lucian IORGA

Références bibliographiques

Articles et ouvrages

- Bernstein, Basile, 1975 [1971]. *Langage et classes sociales. Codes socio-linguistiques et contrôle social*, Paris, Les éditions de Minuit.
- Bourdieu, Pierre, 2007 [1979]. *La distinction. Critique sociale du jugement*, Paris, Les éditions de Minuit.
- Brown, Penelope / Levinson, Stephen, 1987. *Politeness*, Cambridge, Cambridge University Press.
- Cannadine, David, 1999 [1990]. *The Decline and Fall of the British Aristocracy*, New York, Columbia University Press.
- Cannadine, David, 1999. *The Rise and Fall of Class in Britain*, New York, Columbia University Press.
- Chambers, Jack K., et al., 2002. *The Handbook of Language Variation and Change*, Oxford, Blackwell.
- Chambers, Jack K., 2009. *Sociolinguistic Theory. Linguistic variation and its social significance*, Oxford, Blackwell, 3.
- Coenen-Huther, Jacques, 2004. *Sociologie des élites*, Paris, Armand Colin.
- D'Alkemade, Valérie, 2004. *La haute. Le style de vie des classes dites dominantes*, Bruxelles, Éditions Racine.
- Gadet, Françoise, 2007. *La variation sociale en français*. Nouvelle édition revue et augmentée, Paris, Ophrys.
- Guy, Gregory R., 1988. «Language and social class», in : Newmeyer, Frederick J. (ed.) *Linguistics: the Cambridge Survey*, Cambridge, Cambridge University Press, vol. 1, 37-63.
- Iorga, Ana, 2016-2018. *Pe cuvânt*, émission de télévision quotidienne d'étude de la langue roumaine, diffusée sur la chaîne Antena 3, réalisée et présentée par Ana Iorga <https://www.youtube.com/channel/UCvTS0ljO_QyHIioAplE9s8A/videos> et <<https://www.antena3.ro/tag/pe-cuvant-235149.html>>
- Iorga, Filip-Lucian, 2014. «The Memory of the Romanian Elites», *Annals of the University of Craiova. History*, XIX/2,26, 157-172

- Iorga, Filip-Lucian, 2016. *Un cântec de lebedă*. Vlăstare boierești în Primul Război Mondial, București, Editura Corint.
- Loreau, Dominique, 2016. *L'art de la délicatesse*, Paris, Flammarion.
- Mension-Rigau, Eric, 2007 (1994). *Aristocrates et grands bourgeois. Éducation, traditions, valeurs*, Paris, Perrin.
- Mension-Rigau, Eric, 1990. *L'enfance au château. L'Éducation familiale des élites françaises au XX^e siècle*, Éditions Rivages-Payot.
- Milroy, Lesley, 1987 [1980]. *Language and social networks. Second Edition*, Oxford, Blackwell.
- Milroy, Lesley, 2002. « Social Networks », in : *The Handbook of Language Variation and Change*, Oxford, Blackwell, 549-572.
- Milroy, Lesley/Milroy, James, 1992. « Social network and social class: Toward an integrated sociolinguistic model », *Language in Society* 21, 1-26.
- Paveau, Marie-Anne, 2008. « Le parler des classes dominantes, objet linguistiquement incorrect ? Dialectologie perceptive et linguistique populaire », *Études de linguistique appliquée: revue de didactologie des langues-cultures*, 137-156.
- Paveau, Marie-Anne/Rosier, Laurence, 2008. *La langue française. Passions et polémiques*, Paris, Vuibert.
- Rickford, John R., 1986. « The need for new approaches to social class analysis in sociolinguistics », *Language and Communication* 6/3, 215-221.
- Von Schönburg, Alexander, 2015. *Arta conversației sau eleganța ignoranței*, București, Baroque Books & Arts.

Sources

- Archive vidéo du projet *Povești cu blazon (Histoires aux armoiries)*, réalisée en 2018 (en déroulement), par Ana Iorga, Filip-Lucian Iorga et Mădălina Codreanu, disponible sur le site internet du projet : <https://www.povesticublazon.ro/>.
- Archive audio et écrite du projet *Memoria elitelor românești (La mémoire des élites roumaines)*, réalisée entre 2000-2018, contenant plus de 300 heures d'interviews enregistrées et plus de 30 réponses écrites au questionnaire *Memoria elitelor românești*, réalisé par Filip-Lucian Iorga.